

Wycliffe Bibeloversættere
Katrinebjergvej 75
DK-8200 Aarhus N
Internet: www.wycliffe.dk
Tlf: 4276 6491
MobilePay 42 76 64 91
Bank 9570-1 15 54 15

Nyt fra Alice og Iver

Oktober 2016

Alice og Iver Larsen
Frichsvej 30, 8464 Galten
Mobil Alice: 50 15 10 14
Mobil Iver: 60 530 130
e-mail: iver_larsen@sil.org
Website: www.iverlarsen.dk

Oversættelser i flere sprog

Det er længe siden, jeg har sendt en opdatering om mit arbejde med bibeloversættelse i Kenya og Uganda.

Der er stadig rigeligt med arbejde, idet jeg er konsulent på [BTL projekterne](#) i samburu, ilchamus og marakwet sprogene i Kenya foruden avokaya fra Sydsudan. BTL er for nylig begyndt i tugen sproget, som også er beslægtet med sabaot. Derfor skal jeg være med til at tjekke det sprog også, da jeg har en baggrund, som ingen andre konsulenter i Kenya har med hensyn til disse sydnilotiske sprog.

Vi har fokus på at uddanne nationale oversættere og konsulenter, så jeg har også haft til opgave at være mentor for flere, som har været under uddannelse til konsulent. Richard Edonyu fra Uganda blev færdig som konsulent til juni, 2016. Han har praktisk erfaring som oversætter til sit eget sprog, kumam, og han har nu også en mastergrad i bibeloversættelse. Han er netop begyndt på en ph.d. uddannelse i Nairobi.

Uganda

Ellers er mit hovedprojekt [kupsapiiny](#) på Mt. Elgon i det østlige Uganda, på grænsen til Kenya. Vi har i år udgivet Jakobs Brev og seks læselet bøger med historier fra evangelierne og Apostlenes Gerninger.

En lokal komite af ledere fra forskellige kirker har for nylig gennemgået Markusevangeliet, Romerbrevet og Hebræerne, og her i oktober er det planen, at de skal gennemgå nogle flere bøger.

Inden udgangen af 2016 skulle alle bøger i NT være klar i første udkast, måske undtagen Åbenbaringsbogen. Men første udkast er kun en begyndelse. Oversætterne har endnu ikke lært at skrive deres sprog fejlfrit. Det er vanskeligt at lære, når man ikke har lært det som barn i skolen, og fordi sproget er meget kompliceret. For at give jer en fornemmelse, lad mig skrive en enkelt sætning her:

”/Kicēēsilēē Kiirootyēt nyēē Lēēl ḡalyaptaap Kirikiik /sāwōcēēwēēkyinoot ḡalyēēpiik alak.” Det betyder: ”Den nye Pagt blev skrevet på grækernes sprog for senere at blive oversat hen ad vejen til andre sprog.” Ordene i kursiv er en oversættelse af et enkelt ord på kupsapiiny, nemlig ordet /sāwōcēēwēēkyinoot. Man kan pakke en masse information ind i et enkelt ord, og det gør sproget kompliceret.

Mange af jer husker Patrick Mangesoy, som jeg arbejdede sammen med i sabaotprojektet fra 1984 til 2012, og som i 2014 flyttede til Uganda for at træne oversætterne der. Desværre har han været syg stort set hele året. I slutningen af juni blev det så alvorligt, at han blev bragt til hospitalet i Kapchorwa, som er hovedbyen på Mt. Elgon i Uganda. Han havde åbenbart TB og forskellige andre sygdomme. Da jeg besøgte ham på hospitalet i juni, var han kun skind og ben og meget svag. Et par dage senere mistede han bevidstheden, og hans nevø hyrede en ambulance for at køre ham til grænsen til Kenya og en anden ambulance for at køre videre til Kitale, hvor han kom ind på et større hospital. Jeg har senere fået at vide, at lægen på det hospital ikke kunne forstå, at Patrick ikke var død, for han havde erfaring for, at andre i samme tilstand alle var døde. Lægen i Kitale opdagede, at han også havde meningitis. Patrick er nu udskrevet og bor hos sin nevø i Uganda ikke langt fra grænsen til Kenya. Han bliver regelmæssigt fragtet til hospitalet i Kenya, så lægerne kan holde øje med hans tilstand og give gode råd om kost og medicin. De siger, at han nok skal komme sig, men at det vil tage et halvt år endnu. Det koster selvfølgelig en masse penge, men han har fået hjælp fra venner og familie, inklusive mig. Bibelselskabet i Uganda har også betalt en del af regningerne, fordi han er ansat hos dem.

Nationale medarbejdere

Jeg vil også denne gang sige mange tak til dem, der har sendt penge til vores medarbejderkonto, som gælder både sabaot og kupsapiiny medarbejdere.

Desuden sender jeg penge til den kristne [radiostation](#) i Eldoret, som sender 1 time hver dag på sabaot, samt til en sabaot præst og hans evangelister.

Foreløbigt er der i år kommet godt 60,000 Kr ind på medarbejderkontoen, og jeg har udbetalt ca. 74,000 Kr, primært til skolepenge til de mange børn, som er i gang med uddannelse. Til radioarbejdet har jeg modtaget 1250 Kr og udbetalt 8000 kr.

Hvis flere er villige til at hjælpe, er eventuelle gaver via Wycliffe fradragsberettigede.

Danmark

Jeg har været rundt forskellige steder for at holde møder om bibeloversættelse og Wycliffe, men jeg er åben for flere invitationer. Der må være nogle unge mennesker rundt omkring, som Gud vil kalde til at nå de sidste ca. 1800 sprog, som endnu ikke har et

eneste vers fra Bibelen oversat. Derfor er vi flere, som tager rundt og fortæller om arbejdet og behovet. Vi vil også meget gerne have mindst 100 flere medlemmer af Wycliffe Danmark af hensyn til

skærpede regler fra myndighederne over for små selskaber.

*Kærlig hilsen,
Alice og Iver Larsen*



Det er en af mine opgaver at undervise oversætterne om grammatikken i deres eget sprog. Det synes de er ganske spændende. Her ses Moses Salimo og Alex Charicha på vores kontor. Der er ikke meget plads, når de alle fem er tilstede.



En stor del af træningen foregår foran en computer og tit på tomandshånd. Her er det Francis Chebet.



Den katolske oversætter hedder Paul Cheptok. De to ældste af børnene, Godfrey og Rodgers, har en uddannelse og et job. Abraham vil gerne på universitetet til januar, hvis der er penge. Victor går på en teknisk skole, og de tre piger, Doreen, Norah og Fridah går alle i secondary school (gymnasiet). Skolepenge 16,000 Kr om året. Pauls månedsløn er 1000 kr.



Stephen Chekwoti har 9 børn, hvoraf de 6 var hjemme, da billedet blev taget i september 2016. De tre yngste drenge går stadig i folkeskolen (Levi, Isaac og Joshua). Joseph går i gymnasiet, og 4 er i gang med en universitetsuddannelse (Priscilla, Tabisa, Emmanuel og Geofrey). I Uganda opdeler man en bachelorgrad i tre dele: certificate, diploma og degree. En er i gang med et certificate, og tre af dem har færdiggjort et diploma, men vil gerne læse videre til en degree, da det giver bedre muligheder for et job. For de 5, der har overstået grundskolen, er der et budget på 32,000 Kr om året. Det betyder, at ikke alle kan være i uddannelse på samme tid. Desuden har Stephens kone måttet gennemgå flere operationer, og det koster også mange penge.

Moses, Francis og Charicha har også børn under uddannelse, men jeg har ikke billeder af deres familier denne gang.